

22004A0129(01)

L 26/3

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

29.1.2004

**FTEHIM**

**bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Mejju 2000 dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Protokoll ta' l-2001 miegħu**

L-UNJONI EWROPEA,

min-naħa l-wahda, u

R-REPUBBLIKA TA' L-ISLANDA

u

R-RENJU TAN-NORVEĠJA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn "il quddiem issir referenza għalihom bħala" l-Partijiet Kontraenti,

XEWQANIN li jtejbu l-koperazzjoni għodizzjali f'materji kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja, minghajr preġudizzju għar-regoli li jipproteġu l-liberta individwali,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li r-relazzjonijiet kurrenti fost il-Partijiet Kontraenti jirrekjedu koperazzjoni stretta fil-ġlieda kontra l-kriminalita,

FILWAQT LI JINDIKAW (JURU) l-interess komuni tal-Partijiet Kontraenti f'li jiżguraw li assistenza reċiproka bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja tkun ipprovduta f'manjiera bil-heffa u effiċjenti kumpatibbli mal-prinċipji bażiċi tal-liġi nazzjonali tagħhom, u b'konformita mad-drittijiet individwali u l-prinċipji tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, iffirmata f'Ruma fl-4 ta' Novembru 1950,

FILWAQT LI JESPRIMU l-fiduċja reċiproka tagħhom fl-istruttura u l-iffunzjonar tas-sistemi legali tagħhom u l-abilita tal-Partijiet Kontraenti kollha li jggarantixxu proċess fier (ġust),

RIZOLTI li jissupplimentaw il-Konvenzjoni Ewropea dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali ta' l-20 ta' April 1959 u Konvenzjonijiet oħra fis-seħh f'din iż-żona, bi Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea, l-Islanda u n-Norveġja,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li d-dispożizzjonijiet ta' dawk il-Konvenzjonijiet jibqgħu applikabbli għall-materji kollha mhux koperti b'dan il-Ftehim,

FILWAQT LI JIFTAKRU li dan il-Ftehim, inkluż l-Anness I miegħu, jirregola l-assistenza reċiproka f'materji kriminali, bażata fuq il-prinċipji tal-Konvenzjoni ta' l-20 ta' April 1959,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li f'Artikolu 2 il-paragrafu 1 tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Mejju 2000 dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u f'Artikolu 15 tal-Protokoll tas-16 ta' Ottubru 2001 miegħu, d-dispożizzjonijiet ġew identifikati li jikkostitwixxu żvilupp ta' l-acquis ta' Schengen, u li għalhekk ġew aċċettati mill-Islanda u n-Norveġja bis-saħħa ta' l-obbligi tagħhom taht il-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 konkluz mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn ta' l-aħhar ma' l-applikazzjoni, implimentazzjoni u żvilupp tad-dispożizzjonijiet ta' l-acquis ta' Schengen,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-Islanda u n-Norveġja esprimew ix-xewqa tagħhom li jidhlu fi ftehim li jagħmel possibbli għalihom li japplikaw ukoll id-dispożizzjonijiet l-oħra tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-2000 u l-Protokoll ta' l-2001 fir-relazzjonijiet tagħhom ma' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-Unjoni Ewropea wkoll tqis mehtieg li jkollha ftehim tali fil-post,

FTEHMU KIF GEJ:

## Artikolu 1

1. Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, il-kontenut ta' dawn id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Mejju 2000, stabbilita mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea skond Artikolu 34 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem issir referenza għaliha bħala "l-Konvenzjoni ta' l-UE dwar Assistenza Reċiproka", għandu jkun applikabbli fir-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja u fir-relazzjonijiet reċiproċi bejn kull wiehed minn dawn l-Istati u l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea:

Artikoli 4, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 u 26, kif ukoll Artikoli 1 u 24 sa fejn ikunu rilevanti għal xi wiehed minn dawk l-Artikoli.

2. Suġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, il-kontenut tad-dispożizzjonijiet li ġejjin tal-Protokoll tas-16 ta' Ottubru 2001, stabbilit mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea skond Artikolu 34 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, mal-Konvenzjoni dwar l-Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem issir referenza għalih bħala "l-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE", għandu jkun applikabbli fir-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja u fir-relazzjonijiet reċiproċi bejn kull wiehed minn dawn l-Istati u l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea:

Artikoli 1 (il-paragrafi 1 sal-5), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 u 12.

3. Id-dikjarazzjonijiet magħmula minn Stati Membri taht Artikoli 9(6), 10(9), 14(4), 18(7) u 20(7) tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE u l-Artikolu 9(2) tal-Protokoll dwar l-Assistenza Reċiproka ta' l-UE għandhom ukoll ikunu applikabbli fir-relazzjonijiet mar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja.

## Artikolu 2

1. Il-Partijiet Kontraenti, biex jiksbu l-għan li jaslu għal applikazzjoni u interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-dispożizzjonijiet li jirreferi għalihom Artikolu 1, għandhom iżommu taht reviżjoni kostanti l-iżvilupp tal-gurisprudenza fil-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, kif ukoll l-iżvilupp tal-gurisprudenza fil-qorti kompetenti ta' l-Islanda u tan-Norveġja konness ma' dispożizzjonijiet tali. Għal dan il-għan għandu jitwaqqaf mekkaniżmu biex jiżgura t-trasmissjoni reċiproka regolari ta' gurisprudenza tali.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu intitolati jissottomettu dikjarazzjonijiet tal-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti tal-Ġustizzja f'każi fejn kwistjoni kienet irreferita lilha minn qorti jew tribunal ta' Stat Membru għal deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni ta' kull dispożizzjonijiet li jirreferi għalihom Artikolu 1.

## Artikolu 3

Jekk talba tkun irrifjutata, n-Norveġja jew l-Islanda tista' titlob lill-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba biex jirrapporta lill-Eurojust kull problema li jkun iltaqa' magħha dwar it-twettiq tat-talba, għal soluzzjoni Prattika possibbli.

## Artikolu 4

Kull tilwima bejn kemm l-Islanda kif ukoll in-Norveġja u Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jew ta' xi whud mid-dispożizzjonijiet li jirreferi għalihom Artikolu 1 tiegħu tista' tkun irreferita mill-Parti fit-tilwima lil laqgħa tar-rappreżentanti tal-gvernijiet ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Islanda u n-Norveġja, bil-ħsieb għal soluzzjoni tagħha fi żmien sitt xhur.

## Artikolu 5

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jwettqu reviżjoni komuni ta' dan il-Ftehim mhux iktar tard minn hames snin wara d-dhul fis-seħh tiegħu. Ir-reviżjoni għandha b'mod partikolari tindirizza l-implimentazzjoni Prattika, interpretazzjoni u żvilupp tal-Ftehim u tista' tinkludi kwistjonijiet bħalma huma l-konsegwenzi ta' żvilupp aktar ta' l-Unjoni Ewropea konness mal-materja ta' suġġett ta' dan il-Ftehim.

## Artikolu 6

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin bittemma tal-proċeduri rekwiżiti biex jesprimu l-kunsens li jintrabtu ma' dan il-Ftehim.

2. Meta jkunu jagħtu n-notifika tagħhom taht il-paragrafu 1 jew, jekk ikun hekk ipprovdut, f'kull żmien wara, l-Islanda u n-Norveġja jistgħu jagħmlu kull wahda mid-dikjarazzjonijiet li jipprovdut għalihom Artikoli 9(6), 10(9), 14(4), 18(7) u 20(7) tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE u l-Artikolu 9(2) tal-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE.

3. Safejn id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE huma konċernati, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara l-jum li fih is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea jistabbilixxi li r-rekwiżiti formali kollha dwar l-espressjoni tal-kunsens minn jew fisem il-Partijiet għal dan il-Ftehim kienu ssodisfatti, jew fid-data li fiha l-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE tidhol fis-seħh skond Artikolu 27(3) tagħha, jekk data tali tkun iktar tard. Safejn id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE huma konċernati, d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim johloq drittijiet u obbligi bejn l-Islanda u n-Norveġja u bejn l-Islanda, n-Norveġja u dawk l-Istati Membri ta' l-UE li fir-rigward tagħhom il-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE tkun dahlet fis-seħh.

4. Safejn id-dispożizzjonijiet relevanti tal-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE huma konċernati, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara l-jum li fih is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea jistabbilixxi li r-rekwiżiti formali kollha dwar l-espressjoni tal-kunsens minn jew fisem il-Partijiet għal dan il-Ftehim kienu sodisfatti, jew fid-data li fiha l-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE jidhol fis-seħh skond Artikolu 13(3) tiegħu, jekk data tali tkun aktar tard. Safejn id-dispożizzjonijiet relevanti tal-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE huma konċernati, id-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim johloq drittijiet u obbligi bejn l-Islanda u n-Norveġja u bejn l-Islanda, n-Norveġja u daww l-Istati Membri ta' l-UE li fir-rigward tagħhom il-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE ikun dahal fis-seħh.

5. Sussegwentement, drittijiet u obbligi tali għandhom ikunu jeżistu bejn in-Norveġja, l-Islanda u Stati Membri ta' l-UE ohra mid-dati li fihom il-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE u/jew il-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE jidhlu fis-seħh għal Stati Membri ta' l-UE ohra tali.

6. Il-Ftehim għandu japplika biss għall-proċeduri ta' assistenza reċiproka mibdija wara d-data li fiha huwa johloq drittijiet u obbligi bis-saħħa tal-paragrafi 3 u 4.

#### Artikolu 7

Adeżjoni minn Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea mal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE u/jew mal-Protokoll dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE għandha tohloq drittijiet u obbligi taht dan il-Ftehim bejn daww l-Istati Membri l-ġodda u l-Islanda u n-Norveġja.

#### Artikolu 8

1. Dan il-Ftehim jista' jkun itterminat mill-Partijiet Kontraenti. Fil-każ ta' terminazzjoni jew mill-Islanda jew min-Norveġja, dan

il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istat li għalih ma kienx itterminat.

2. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim skond il-paragrafu 1 għandha tiegħu effett (tidhol fis-seħh) sitt xhur wara d-depożitu tan-notifika tat-terminazzjoni. Il-proċeduri għall-osservanza tat-talbiet għal assistenza reċiproka legali li jkun għadhom pendenti f'dik id-data għandhom ikunu kompletati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim għandu jkun itterminat fil-każ ta' terminazzjoni tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 konkluz mil-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-assocjazzjoni ta' dawn ta' l-aħhar ma' l-applikazzjoni, implimentazzjoni u żvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen.

4. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim skond il-paragrafu 3 għandha tidhol fis-seħh għall-istess Parti jew Partijiet u fl-istess data bħat-terminazzjoni tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 li jirreferi għalih il-paragrafu 3.

#### Artikolu 9

1. Is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bħala d-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

2. Id-depożitarju għandu jagħti informazzjoni pubblika dwar kull notifika magħmula dwar dan il-Ftehim.

#### Artikolu 10

Dan il-Ftehim għandu jinkiteb f'kopja waħda (unika) bil-lingwi Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Islandiża, Irlandiża, Taljana, Norveġiża, Portugiża, Spanjola u Svediża, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels, this nineteenth day of December, in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

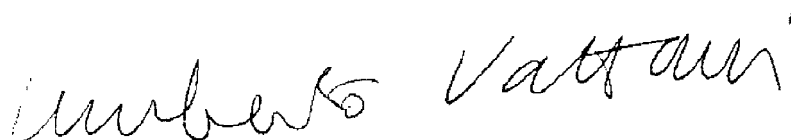
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

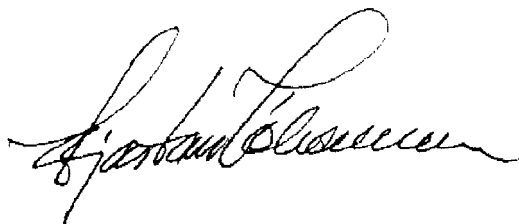
Gjört í Brussel nítjándi dag desembermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Utferdiget i Brussel den 19. desember 2003.

Por la Unión Europea  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
Per l'Unione europea  
Voor de Europese Unie  
Pela União Europeia  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



For Kongeriket Norge



—

## ANNEX I

**Applikazzjoni għal Ġibiltà**

Ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, bhala Stat Membru responsabbli għal Ġibiltà, inklużi r-relazzjonijiet esterni (barranin) tagħha, jikkonforma li dan il-Ftehim jidhol fis-seħh fit-territorju wara l-estenzjoni tal-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka ta' l-UE ta' l-2000 u l-Protokoll ta' l-2001 għal Ġibiltà, li huwa kontingenti fuq il-fatt li l-Konvenzjoni dwar Assistenza Reċiproka tal-Kunsill ta' l-Ewropa ta' l-1959 tkun estiża għal Ġibiltà. F'dak iż-żmien, ir-Renju Unit għandu jahtar awtorità ta' Ġibiltà relevanti bhala kompetenti għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim. Kull komunikazzjoni formali ma' din l-awtorità għandha ssir skond l-Arrangamenti Maqbula bejn ir-Renju Unit u r-Renju ta' Spanja konnessi ma' l-awtoritajiet ta' Ġibiltà fil-kuntest ta' l-UE u strumenti tal-KE u trattati konnessi, li kienu notifikati lill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea fid-19 ta' April 2000. Kopja ta' dawn l-Arrangamenti għandha tkun innotifikata lir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja mis-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

---

## ANNEX II

**Dikjarazzjoni mill-Partijiet Kontraenti għall-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Mejju 2000 dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Protokoll ta' l-2001 magħha**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jikkonsultaw, kif xieraq, meta r-Repubblika ta' l-Islanda jew ir-Renju tan-Norveġja jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea jikkunsidra li hemm okkażjoni biex isir hekk, biex isir possibbli li jsir l-aktar użu effettiv ta' dan il-Ftehim, inkluż bil-ħsieb li tkun impeduta kull tilwima rigward l-implimentazzjoni Prattika u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Din il-konsultazzjoni għandha tkun organizzata fil-manjiera l-aktar konvenjenti, filwaqt li jitqiesu l-istrutturi eżistenti ta' kooperazzjoni.

**Dikjarazzjoni mir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja**

Ir-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja jiddikjaraw, minhabba d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tad-29 ta' Mejju 2000 dwar Assistenza Reċiproka f'Materji Kriminali li tagħmel possibbli kuntatt dirett bejn l-awtoritajiet ġudizzjali, li l-awtoritajiet kompetenti tagħhom jixtiequ, fejn xieraq, jagħmlu l-inkjesti rekwiżiti permezz tal-punti ta' kuntatt tax-Xibka (*Network*) Ġudizzjali Ewropea, biex ikun stabbilit liema awtorita ġudizzjali ta' Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea għandu l-kompetenza territorjali biex jibda u jeżekwixxi talbiet għal assistenza reċiproka.